Taiwan Literature: English Translation Series, No. 15
ISSN 1097-5845

Copyright © 2004

The publishers of this journal gratefully acknowledge the financial support of the Council for Cultural Affairs, Taiwan, R.O.C.

Editorial control of Taiwan Literature: English Translation Series is the sole responsibility of the Forum for the Study of World Literatures in Chinese and the Regents of the University of California.

Forum for the Study of World Literatures in Chinese
The Interdisciplinary Humanities Center
University of California, Santa Barbara
Santa Barbara, CA 93106, USA
Voice Mail: (805) 893-5101 Fax: (805) 893-3011
doechner@eastasian.ucsb.edu
http://www.eastasian.ucsb.edu/projects/fswl

Contents

卷頭語：賴和、吳濎流與台灣文學 .................................................. ix
杜國清

Foreword: Lai Ho, Wo Cho-lio, and Taiwan Literature .................................. xix
K. C. Tu

Critiques

Literature is Literature, Not a Tool
文學就是文學，不是工具 ..................................................... 3
Wu Cho-lio

Translated by James Howard
University of California, Santa Barbara

May Our Bugler Play a March to Inspire the People
希望我們的喇叭手吹奏激勵民衆的進行曲 .................................... 9
Lai Ho

Translated by David Hull
University of California, Santa Barbara

Fiction

The “Steady”
一桿「稱仔」 ................................................................. 15
Lai Ho

Translated by Howard Goldblatt
University of Notre Dame

Making Trouble
惹事 ................................................................. 25
Lai Ho

Translated by John Balcom
Monterey Institute of International Studies
A Dissatisfying New Year
不如意的過年 ........................................... 41
Lai Ho 賴和
Translated by John Balcom
Monterey Institute of International Studies

The Homecoming
歸家 ......................................................... 49
Lai Ho 賴和
Translated by Yingstsh Hwang
Defense Language Institute, Monterey

Returning from a Spring Banquet
赴丁春宴回來 ........................................... 55
Lai Ho 賴和
Translated by Yingstsh Hwang
Defense Language Institute, Monterey

The Doctor's Mother
先生孃 ....................................................... 59
Wu Cho-liu 吳濤流
Translated by Sylvia Li-chun Lin
University of Notre Dame

The Jellyfish
水月 ......................................................... 73
Wu Cho-liu 吳濤流
Translated by Robert Backus
University of California, Santa Barbara

A Goldfish in a Ditch
どぶの鰻鯉 .................................................. 81
Wu Cho-liu 吳濤流
Translated by Robert Backus
University of California, Santa Barbara

Meritorious Dog
功狗 ......................................................... 97
Wu Cho-liu 吳濤流
Translated by Sue Wiles
University of Sydney

The Stink of Money
臭銅 ......................................................... 113
Wu Cho-liu 吳濤流
Translated by Sue Wiles
University of Sydney

Essays

Street Sketches of Nanjing
南京街頭速描 ........................................... 137
Wu Cho-liu 吳濤流
Translated by John Balcom
Monterey Institute of International Studies

Asia's Orphan—A Preface to the Japanese Edition
《亞細亞孺孤兒》日文版自序 .................................. 145
Wu Cho-liu 吳濤流
Translated by John Balcom
Monterey Institute of International Studies

Progress
前進 ......................................................... 149
Lai Ho 賴和
Translated by Lloyd and Shu-ning Sciban
University of Calgary

A Diary in Jail
獄中日記 .................................................. 155
Lai Ho 賴和
Translated by Lloyd and Shu-ning Sciban
University of Calgary
Poetry

A Resolute Sacrifice—Dedicated to the Comrades of the Erfin Incident
覺悟下的犧牲—寄二林事件的戰友 .................................. 165
Lai Ho
賴和

Cyclone on the Mountain top (Mt. Pakua)
低氣壓的山頂 .............................................................. 169
Lai Ho
賴和

Naughty Child
吳團仔 ................................................................. 173
Lai Ho
賴和

The Setting Sun
夕陽 ................................................................. 175
Lai Ho
賴和

Written after Coming Out of Prison
出獄作 ................................................................ 175
Lai Ho
賴和

Returning Home from Prison
出獄歸家 ................................................................ 175
Lai Ho
賴和

Passing by Aoti
過澳底 ................................................................ 177
Wu Cho-liu
吳濤流

Passing by Aoti Again
重過澳底 ................................................................ 177
Wu Cho-liu
吳濤流

A Strange Dream
怪夢 ................................................................ 179
Wu Cho-liu
吳濤流

On the Goddess of Liberty
題自由女神 .............................................................. 179
Wu Cho-liu
吳濤流

A Song on Dreaming of Flowers
夢花吟 ........................................................................ 181
Wu Cho-liu
吳濤流

Self-Entitled: Evening Fragrance
自題晚香 .................................................................. 181
Wu Cho-liu
吳濤流

Translated by K. C. Tu and Robert Backus
University of California, Santa Barbara

Studies

Where There Is Rock, There Is the Seed of Fire: Lu Xun and Lai Ho
石在，火種是不會絕的—魯迅與賴和 ........................................ 185
Lin Jui-ming
林瑞明

Translated by Lloyd and Shu-neng Sciban
University of Calgary

The Eyes of an Orphan: Gazing at the Self and Imagining the Other
in the Travel Diaries of Wu Cho-liu
孤兒的眼睛—吳濤流遊記中的自我凝視與他者想像 ................. 199
Chien I-ming
簡義明

Translated by Margaret Hillenbrand
University of Cambridge

Notes on Translators ......................................................... 241

Appendix—Inauguration Speech for the Lai Ho and Wu Cho-liu
Endowed Chair in Taiwan Studies ........................................ 245

Subscription Form .......................................................... 257